CrossMark

*Plainsong and Medieval Music*, **30**, 2, 119–140 © The Author(s), 2022. Published by Cambridge University Press. This is an Open Access article, distributed under the terms of the Creative Commons Attribution licence (https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/), which permits unrestricted re-use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original work is properly cited.
doi: 10.1017/S0961137121000115

# Chevalier mult estes guariz *and the 'pre-chansonnier' vernacular lyric*

URI JACOB*

ABSTRACT. *Chansonniers copied from the thirteenth and the fourteenth centuries are the earliest extant sources to include an extensive corpus of lyrics in European vernacular languages. However, contemporary literary sources refer to the existence of earlier books of vernacular lyrics, and a handful of notated lyrics survive from as early as the twelfth century. This article explores a certain type of notated song that predates the relatively well-documented chansonnier tradition by some decades, specifically focusing on the case study of the crusader recruitment song* Chevalier mult estes guariz *(RS 1548a), composed around the mid-1140s. Probably the earliest extant copy of an Old French lyric (with or without musical notation), this* unicum *is distinct from songs of the kind preserved in the chansonniers in several respects, especially in its musical form, its manuscript appearance and its intended use in the Middle Ages. I examine this song from several angles, including its crusading theme, provenance, authorship, manuscript presentation, musical construction, intended audience, and the broader contexts of its composition and copying. Such close examination of a single song not only offers insights into the context of an early tradition of written-out vernacular monophony but also casts new light on the origins of the later chansonnier tradition.*

In his chronicle *Estoire des Engleis*, Geffrei Gaimer refers to 'a large book [in which] the first strophe is notated with music'.[1] One can hardly think of a more concise and accurate definition for the page layout standardised in the thirteenth-century chansonniers, by far the most significant sources of medieval monophony written in the vernacular. However, Gaimer's description is geographically located in England and dated to the second quarter of the twelfth century, 100 years or so before the copying of the earliest extant chansonniers, which are continental sources in most cases. This article sheds light on a certain type of vernacular song that has not been seen so far as a separate

*uri.jacob1@mail.huji.ac.il
A first version of this article was written as a final paper for the graduate seminar 'Song as Artifact: From Chansonniers to Song Books', given by Prof. Jane Alden at Yale University during the spring semester 2019. I thank her, as well as R. Howard Bloch, Yossi Maurey and Henry Parkes, for their valuable comments on topics pertinent to this paper.

[1] Geffrei Gaimer, *Estoire des Engleis: History of the English*, ed. and trans. Ian Short (Oxford, 2009), 350–1: *Un livere grant, le primer vers noter par chant* (verses 6491–2). For a discussion of the passage from which this description is taken, see John Haines, *Satire in the Songs of Renart le nouvel* (Geneva, 2010), 95–102. Throughout this article I use both of the synonymous terms 'stanza' and 'strophe'. While 'stanza' mostly relates here to the basic poetic unit found in strophic forms, with 'strophe' I mostly refer to its visual appearance in medieval manuscripts. This article employs throughout the numbering systems for Old French and Occitan lyrics established, respectively, in Hans Spanke, *G. Raynauds Bibliographie des altfranzösischen Liedes* (Leiden, 1955), hereafter RS, and in Alfred Pillet and Henry Carstens, *Bibliographie der Troubadours* (Halle, 1933), hereafter PC.

https://doi.org/10.1017/S0961137121000115 Published online by Cambridge University Press

genre, distinct in style and transmission from the chansonnier tradition that it precedes by some decades. In light of the analysis of the earliest traces of notated vernacular lyric, the article will discuss the relation of this genre to the later chansonnier tradition and will further suggest a hypothesis concerning the propagandistic motivations that lay behind the rise of that 'pre-chansonnier' tradition.

The earliest evidence of notated vernacular lyrics comes down to us in a small and ununified group of twelfth-century sources, most of English provenance (see Table 1).[2] We may look at this corpus as another testament that 'the English were not latecomers to a game already being played elsewhere', as Peter Lefferts put it when discussing the development of musical repertories in the Anglo-French cultural sphere.[3] The current article takes as its focus one of these traces of a 'pre-chansonnier' tradition: the crusader recruitment song *Chevalier mult estes guariz* (RS 1548a, hereafter *Chevalier*). Probably the earliest extant copy of an Old French lyric,[4] with or without notation, this strophic song is solely preserved in the otherwise Latin, non-musical miscellany, Erfurt, Universitätsbibliothek, Codex Amplonianus 8° 32 (hereafter D-Ef 8° 32).[5] The text of the poem itself suggests a composition date of the mid-1140s, during the recruitment for the Second Crusade, no more than three or four decades before it was copied into its sole surviving source.[6] The song appears in a section of the manuscript that

[2] In Table 1 I include only vernacular lyrics, excluding other kinds of notated sources such as psalters and rhymed patristic texts translated into the vernacular. For a discussion of these lyrics, see John Haines, 'The Songbook of William of Villehardouin, Prince of Morea (BnF fr. 844): A Crucial Case in the History of Vernacular Song Collections', in *Viewing the Morea: Land and People in the Late Medieval Peloponnese*, ed. Sharon E.J. Gerstel (Cambridge, MA, 2013), 57–109, at 61–2. For non-lyric notated sources, see Maria Carreri, Christine Ruby and Ian Short, *Livres et écritures en français et en occitan au xiie siècle: Catalogue illustré* (Rome, 2011).

[3] Peter M. Lefferts, 'England', in *The Cambridge Companion to Medieval Music*, ed. Mark Everist (Cambridge, 2011), 107–20, at 107. See also Mark Everist, 'Anglo-French Interaction in Music, c1170–c1300', *Revue belge de musicologie*, 46 (1992), 5–22; and Lisa Colton, *Angel Song: Medieval English Music in History* (Abingdon, 2017), for a wider and more updated perspective on musical culture in the medieval England, though mainly from the mid-thirteenth century onwards.

[4] On England as the geographical area where French literacy rose, see Ian Short, 'Patrons and Polyglots: French Literature in Twelfth-Century England', *Anglo-Norman Studies*, 14 (1992), 229–49; Jocelyn Wogan-Browne, 'General Introduction: What's in a Name: The "French" of "England"', in *Language and Culture in Medieval Britain: The French of England, c.1100–c.1500*, ed. Jocelyn Wogan-Browne (York, 2009), 1–14. For a recent outlook on the rise of written-out vernacular lyrics in Francophone territories, including England, see Eliza Zingesser, *Stolen Song: How the Troubadours Became French* (Ithaca, 2020).

[5] On the manuscript, and on its inclusion of *Chevalier*, see Wilhelm Schum, *Beschreibendes Verzeichnis der Amplonianischen Handschriften-Sammlung zu Erfurt* (Berlin, 1887), 696–8; Heinrich Gelzer, 'Zum altfranzösischen Kreuzzugslied Chevalier, mult estes guariz', *Zeitschrift für romanische Philologie*, 48 (1928), 438–47; Ulrich Mölk, 'Das älteste französische Kreuzlied und der Erfurter Codex Amplonianus 8° 32', *Nachrichten der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen*, I. Philologisch-Historische Klasse, 10 (2001), 668–98. See also Anna Radaelli's valuable summary and discussion in the 'Troubadours, Trouvères and the Crusades' online database (hereafter TTC) https://warwick.ac.uk/fc/arts/modern-languages/research/french/crusades/texts/of/rs1548a/#page1 (accessed 20 December 2020). This song has previously been discussed only briefly by musicologists. See Joseph Bédier and Pierre Aubry, *Les chansons de croisade avec leurs mélodies* (Paris, 1909), 3–7; John Stevens, 'Alphabetical Check-List of Anglo-Norman Songs c. 1150–c. 1350', *Plainsong and Medieval Music*, 3 (1994), 1–22, at 5–6; John Haines, *Medieval Song in Romance Languages* (Cambridge, 2010), 81.

[6] See Anna Radaelli's edition and an English translation below. For literary analyses of the poem, see Bédier and Aubry, *Les chansons de croisade*, 3–16; Friedrich Oeding, 'Das altfranzösische Kreuzlied', Ph.D. diss., Universität Rostock (1910), 35–7; Dorothea Carolyn Martin, 'The Crusade Lyric: Old

https://doi.org/10.1017/S0961137121000115 Published online by Cambridge University Press

Table 1. Notated vernacular lyrics probably copied before 1200

| | Song | Language | Manuscript source (all songs are *unica*) | Notation | Page layout |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | *Be deu hoi mais finir nostra razos* | Occitan | BnF lat. 1139 | Aquitanian diastematic neumes | Neumated throughout |
| 2 | *In hoc anni / Mei amic e mei fiel* | Latin / Occitan | | | |
| 3 | *O Maria, Deu maire* | Occitan | | | |
| 4 | *Chevalier mult estes guariz* RS 1548a (*c*.1146) | Old French | D-Ef 8° 32 | Anglo-Norman staff notation | 'Strophic' |
| 5 | *Parti de mal e a bien aturné* RS 401 (*c*.1188) | | BL Harley 1717 | | |
| 6 | *El tens d'iver quant vei palir* RS 1439a | | GB-Cp 113 | | |
| 7 | *De ma dame vueil chanter* RS 835b | | GB-Ob Ashmole 125 | | |
| 8 | *Exultemus et letemur* | Latin / Anglo-Norman | GB-Cu Ff.1.17.1 (*Later Cambridge Songs*) | | |
| 9 | *Amborum sacrum* | | | | Staff-notated throughout |

seems – based on both the script and the notation – to have been copied in England during the second half of the twelfth century. We can gain a better understanding of the scribal practice that lies behind this *unicum* through an examination of the multiple corrections and *mise-en-page* decisions made by the scribe, the kind of information that is usually harder to trace in chansonniers. Before turning to analyse the song and its manuscript presentation in more detail, the first part of this article is devoted to a survey of the characteristics of some other sources of notated strophic lyrics, in order to situate *Chevalier* in the wider context of the contemporary copying of secular music.

## Pre-chansonnier strophic page layouts

In terms of musical notation and page layout, the twelfth century was a period of significant transition, as well as a time at which different and long-standing methods coexisted.[7] Although staff-notation predominated as the century progressed, neumatic forms remained common. Both liturgical and secular manuscripts intended for neumation adopted a uniform text layout that made the addition of neumes convenient; even in

Provençal, Old French and Middle High German, 1100–1280', Ph.D. diss., University of Michigan (1984), 23–9; Saverio Guida, *Canzoni di crociata* (Parma, 1992), 44–51; C.T.J. Dijkstra, *La chanson de croisade: Étude thématique d'un genre hybride* (Amsterdam, 1995), 67–75; TTC, RS 1548a.

[7] John Haines, 'From Point to Square: Graphic Change in Medieval Music Script', *Textual Cultures*, 3 (2008), 30–53.

https://doi.org/10.1017/S0961137121000115 Published online by Cambridge University Press

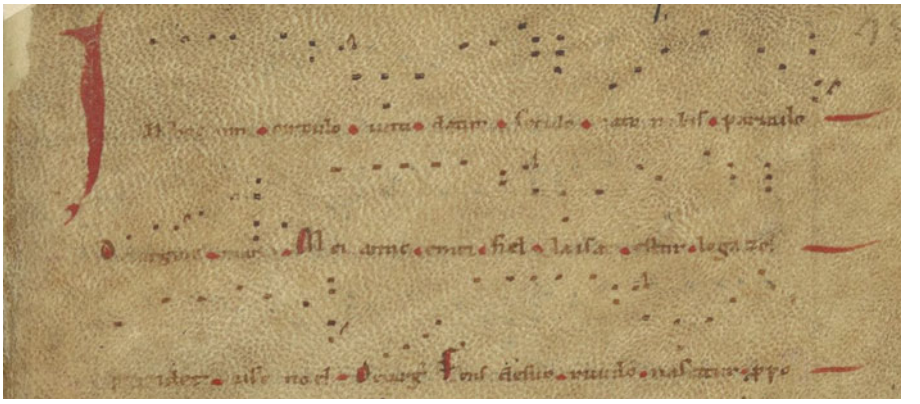


Fig. 1. BnF lat. 1139, excerpt from *In hoc anni/Mei amic e mei fiel*, fol. 48r.

those parts of a manuscript in which neumes were not added above the text, the spacing between textual lines remained similar. In both diastematic and adiastematic sources, successive strophes were in many cases fully notated, with or without variation, as can be seen in the example from BnF lat. 1139 in Figure 1, where the two strophes beginning with the texts *In hoc anni* and *Mei amic e mei fiel* receive the same music.[8]

These principles of page layout are essentially different from those typical of thirteenth-century chansonniers. In the latter, only the first strophe is fully notated, while the remaining strophes are provided only with the text, consecutively copied in a separate, prose-like unit, with minimal spacing between different text-lines (I refer to this hereafter as 'strophic page layout'). An exceptional case from the twelfth century is another book of English provenance including musical items, the so-called 'Later Cambridge Songs' (Cambridge University Library, Ff.1.17.1, hereafter GB-Cu Ff.1.17.1).[9] This is a Latin miscellany that includes a section with thirty-five staff-notated songs (twenty-three monophonic followed by twelve polyphonic) compressed into sixteen pages. Nineteen of these songs (fourteen monophonic, five polyphonic) are strophic and are basically similar in their page layout to the chansonniers (see Fig. 2). What is noteworthy here is that whenever a song is notated throughout, it is only because this song is not a strophic one. In other words, as in the chansonniers, in GB-Cu Ff.1.17.1 strophic songs are always notated using a strophic page layout.

Unlike many of the extant chansonniers, GB-Cu Ff.1.17.1, copied on a parchment of poor quality, is anything but luxurious. According to John Stevens, the layer of the manuscript in which the songs are preserved

[8] BnF lat. 1139, fol. 48r, three opening staves/text-lines at the top of the folio (https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000946s/f103.item). Beyond the realm of secular song, the Office hymn, which is the most common strophic genre in Western liturgy, shows a similarly varied approach to page layout in this period. See Susan Boynton, 'Orality, Literacy, and the Early Notation of the Office Hymns', *Journal of the American Musicological Society*, 56 (2003), 99–168.

[9] GB-Cu Ff.1.17.1, fol. 7r (https://cudl.lib.cam.ac.uk/view/MS-FF-00001-00017-00001/19). For a critical edition, including modern transcriptions of the texts and music as well as a valuable commentary, see John Stevens, ed., *The Later Cambridge Songs: An English Collection of the Twelfth Century* (New York, 2005).

https://doi.org/10.1017/S0961137121000115 Published online by Cambridge University Press

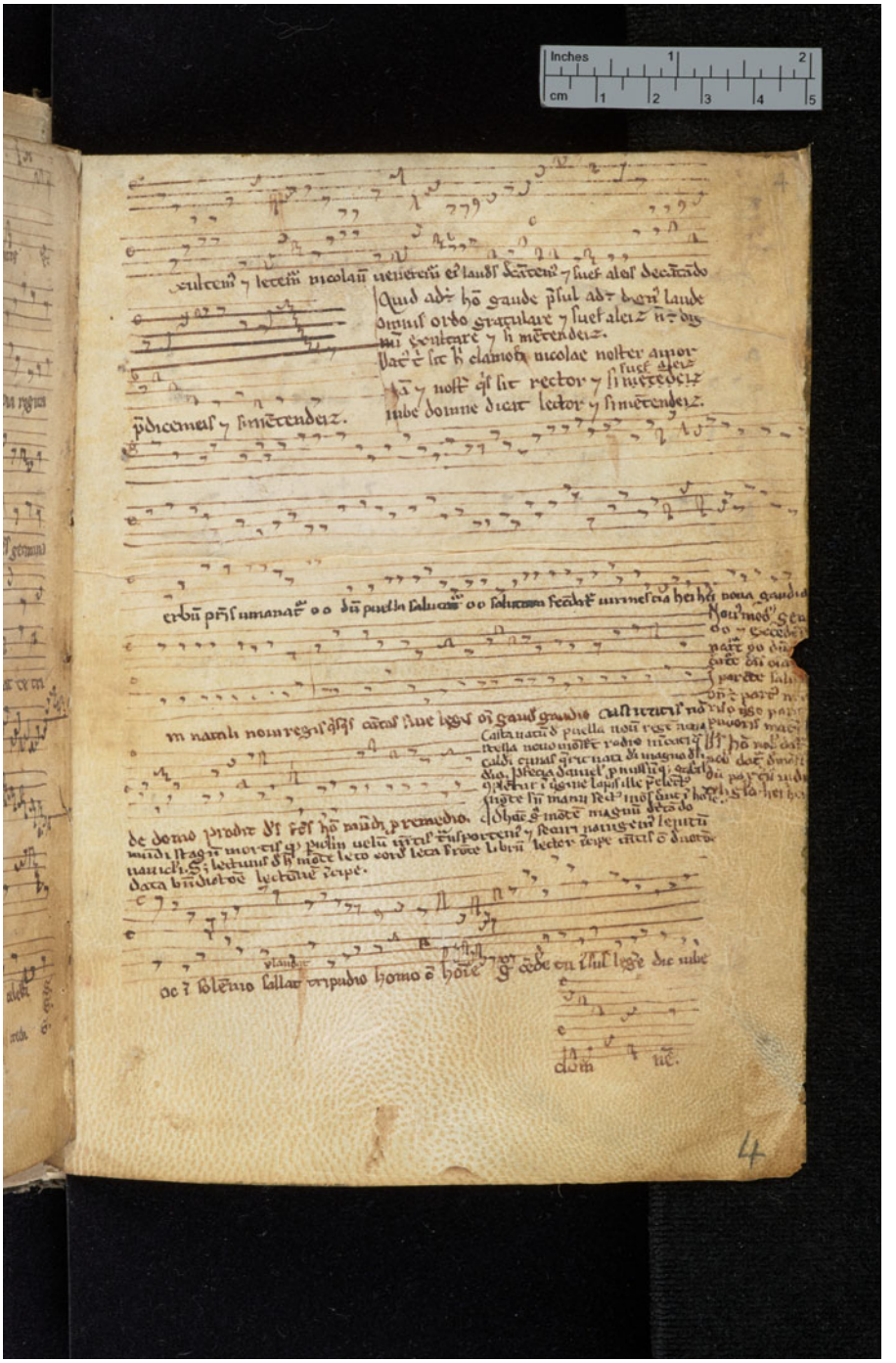


Fig. 2. GB-Cu Ff.1.17(I) (*Later Cambridge Songs*), fol. 7r. Reproduced by kind permission of the Syndics of Cambridge University Library.

https://doi.org/10.1017/S0961137121000115 Published online by Cambridge University Press

> [was] evidently not intended to last. It contains nothing but the songs, which are untitled, unattributed … So mean an object could not conceivably have been dedicated or presented to anyone … [the copyists] were not amateurs, but fluent trained scribes. (The notation is fluid and cursive, transitional between neumatic and square.) However, on this occasion their standards were low, and a great deal of their work is freehand.[10]

Stevens's account of this rare preservation of 'informal' song copies also reliably describes the only extant copy of *Chevalier*. Yet although similarly 'informal' and using a strophic page layout, in one aspect it is essentially different from GB-Cu Ff.1.17.1. As Helen Deeming's work on Latin as well as vernacular songs copied in England during the twelfth and thirteenth centuries demonstrates, the compilation of GB-Cu Ff.1.17.1 in the format of a small songbook is exceptional. Much of this corpus, which also includes *Chevalier* and constitutes the most significant 'pre-chansonnier' repertory, was written down on originally blank pages within (at least seemingly) unrelated books.[11] As Deeming's study reveals, such a 'scattered' pattern of dissemination has resulted in a general scholarly neglect of these songs. Their joint examination, however, can provide us with valuable insights into the production and consumption of lyric and music practised in different institutions in high medieval England. A glance through the Latin and vernacular songs copied in England *c.*1150–1250 reveals that such a manuscript appearance – coupled with the use of a strophic page layout – is not exclusive to *Chevalier*; while that combination is not particularly common in the Latin song repertory, it is indeed a defining characteristic of the extant vernacular lyric from England in that period.[12]

Following the examination of *Chevalier* alongside other copies of vernacular songs dated to the twelfth century, I shall draw conclusions concerning the relation between the earlier and later patterns of song production and preservation. I examine a range of aspects, including thematic framework, dating, authorship, manuscript presentation, scribal process, musical construction and intended audiences.

## A clerical *chanson de croisade*?

*Chevalier* is a hortatory crusade song, which highlights several propagandistic elements also typical of later crusade songs in the vernacular, especially those composed

[10] Ibid., 3–4.

[11] As the anonymous reader of an earlier draft of this paper pointed out, such an inclusion of one or two songs in otherwise unrelated miscellanies is almost universal among those sources of British origin from the twelfth century and that practice continued throughout the thirteenth century. Deeming has published a series of articles focused on this repertory. See her 'Record-Keepers, Preachers and Song-Makers: Revealing the Compilers, Owners and Users of Twelfth- and Thirteenth-Century Insular Song Manuscripts', in *Sources of Identity: Makers, Owners and Users of Music Sources Before 1600*, ed. Tim Shephard and Lisa Colton (Turnhout, 2017), 63–76, and also 'The Song and the Page: Experiments with Form and Layout in Manuscripts of Medieval Latin Song', *Plainsong and Medieval Music*, 15 (2006), 1–27, and 'Isolated Jottings? The Compilation, Preparation, and Use of Song Sources from Thirteenth-Century Britain', *Journal of the Alamire Foundation*, 6 (2014), 139–52.

[12] Helen Deeming, ed., *Songs in British Sources, c.1150–1300* (London, 2013) (see songs 2, 8, 30, 41, and 46–8 in this edition).

https://doi.org/10.1017/S0961137121000115 Published online by Cambridge University Press

by the trouvères.[13] Notable among those elements is the general call for Christians, and more specifically for knights, to help God in the Holy Land; the depiction of the sin of the enemy who has 'wrongfully seized [God's] fiefs' in feudal and chivalric terms; and the description of the Western sorrow facing the situation at the Holy Land where 'the Eucharist is celebrated no longer'. The complete text with English translation is as follows:[14]

| | |
|---|---|
| (I) Chevalier, mult estes guariz<br>quant Deu a vus fait sa clamur<br>des Turs e des Amoraviz<br>ki li unt fait tels deshenors,<br>cher a tort unt cez fieuz saisiz!<br>Bien en devums aveir dolur,<br>cher la fud Deu primes servi<br>e reconuu pur segnuur. | (I) Knights, you are under sure protection, since it is to you that God makes his outcry against the Turks and the Almoravids who have committed such outrages against him, for they have wrongfully seized his fiefs! We must surely grieve at this, for it is there that God was first served and acknowledged as lord. |
| (Ref.) *Ki ore irat od Loovis*<br>*ja mar d'Enfern n'avarat pouur,*<br>*char s'alme en iert en Pareïs*<br>*od les angles nostre Segnor.* | (Ref.) *Whoever now goes with Louis will never have fear of hell, for his soul will be in Paradise with the angels of our Lord.* |
| (II) Pris est Rohais, ben le savez,<br>dunt Chrestïens sunt esmaïz,<br>les mustiers ars e desertez,<br>Deus n'i est mais sacrifïez.<br>Chivalers, cher vus purpensez?<br>Vus, ki d'armes estes preisez,<br>a Celui voz cors presentez<br>ki pur vus fut en cruiz drecez! | (II) Edessa is taken, you know this well, and Christians are dismayed at this, the monasteries burned and abandoned; the Eucharist is celebrated no longer. Knights, why are you still thinking about this? You who are prized for deeds of arms, offer yourselves to the One who was raised on the Cross for your sake! |
| (III) Pernez essample a Lodevis<br>ki plus ad que vus n'avez:<br>riches reis e poëstiz,<br>sur tuz altres est curunez.<br>Deguerpit ad e vair e gris,<br>chastels e viles e citez,<br>il est turnez a Icelui<br>ki pur nus fut en croiz pen‹e›t. | (III) Follow Louis's example, who has more [to lose] than you have: he is a rich and powerful king, he has been crowned above all others. He has abandoned furs and sables, castles and villages and cities, and he has turned to the One who was tormented on the Cross for our sake. |
| (IV) Deus livrat sun cors a Judeus<br>pur metre nus fors de prisun,<br>plaies li firent en cinc lieus<br>que mort suffrit e passïun.<br>Ore vus mande que Chaneleus | (IV) God delivered Himself to the Jews to free us from prison; they wounded him in five places, and he suffered death and passion. Now he sends word to you that the Canaanites and the people of Zengi – the traitors – have played many vile tricks on him: now make them pay! |

[13] Starting with Kurt Lewent, 'Das altprovenzalische kreuzlied', *Romanische Forschungen*, 21 (1905), 321–448, and Bédier and Aubry, *Les chansons de croisade*, much has been written on the responses to the crusades in medieval vernacular lyric (see also the secondary literature referred to previously in note 6). Until 2016, a project focusing on that corpus, led by Linda Paterson, was held at the University of Warwick. The project's outcomes, including modern editions, translations and commentaries, are presented in TTC, as well as in a number of publications including Linda M. Paterson, in collaboration with Luca Barbieri, Ruth Harvey and Anna Radaelli, *Singing the Crusades: French and Occitan Lyric Responses to the Crusading Movement, 1137–1336* (Woodbridge, 2018). For another important recent contribution, see Marisa Galvez, *The Subject of Crusade: Lyric, Romance, and Materials, 1150 to 1500* (Chicago, 2020). My own thesis, 'Musical Responses to the Crusades in France and Occitania during the 12th–13th Centuries', Ph.D. diss., The Hebrew University of Jerusalem (2021), is a study of the portions of this vernacular crusade-related repertory, as well as of the Latin *versaria* and conductus repertories focused on related themes, that also preserves musical notation. Another recent monograph integrating musical aspects into the discussion of crusade-related songs, with a focus on the twelfth-century Occitania, is Rachel May Golden, *Mapping Medieval Identities in Occitanian Crusade Song* (New York, 2020).

[14] See the edition and English translation by Anna Radaelli in TTC, RS 1548a.

https://doi.org/10.1017/S0961137121000115 Published online by Cambridge University Press

e la gent Sanguin, li felun,
mult li unt fait des vilains jeus.
Ore lur rendez lur guerredum!

(V) Deus ad un turnei pris
entre Enfern e Pareïs,
si mande trestuz ses amis
ki lui volent guarantor
qu'il ne li seient failliz.
Le Filz Deus al Creatur
a Rohais estre ad mis un jorn.
La serunt salf li pecceür!

(VI) Ki bien ferrunt pur s'amur,
irunt en cel besoin servir
…
pur la vengance Deu furnir.

(VII) Alum conquere Moïses
ki gist el munt de Sinaï!
A Saragins ne·l laisum mais,
ne la verge dunt il partid
la Roge Mer tut ad un fais,
quant le grant Pople le seguit,e Pharaon
revint apro‹e›f
il e li suon furent perit!

(V) God has set up a tournament between Hell and Paradise, and sends word to all His friends who wish to defend Him, not to fail Him. The Son of God the Creator has fixed the meeting day at Edessa. There sinners will not be saved!

(VI) Those who hasten together justly to the tournament for love of Him will go to serve in this hour of need … to bring about God's vengeance.

(VII) Let us go and win back Moses who lies on Mount Sinai! Let us not leave him to the Saracens any longer, or the staff with which he parted the Red Sea at one go, when the great People was following him, and Pharaoh followed him closely and his men were drowned!

Alongside the exhortation to follow King Louis VII of France (1120–1180) to the Holy Land, the refrain of the song highlights an important component of crusading ideology: the promise for the crusader that his soul will ultimately be sent to paradise as a reward for his devotion and sacrifice. The song's stanzas further emphasise the value of sacrifice, and would-be crusaders are asked to 'offer [themselves] to the One who was raised on the Cross!' (stanza II). Louis's act of crusading is also presented in the third stanza as an act of personal sacrifice: 'he, who has more [to lose] than you have … has abandoned furs and sables, castles and villages and cities, and he has turned to the One who was tormented on the Cross for our sake'.

Several textual elements indicate that *Chevalier* was composed in 1146–7, during the period of recruitment for the Second Crusade. We learn from the second stanza that '*Rohes* [Edessa] is taken … the churches are burnt and abandoned; God is no longer sacrificed *there*', while the fourth stanza refers to the cruel *Sanguin* [Zengi] as God's enemy. The news of the fall of Edessa to the Seljuk forces led by Imad ad-Din Zengi (1087–1146) in December 1144 reached Pope Eugenius III (who reigned from 1145 to 1153) only by November 1145.[15] On 1 December Eugenius issued the papal bull *Quantum praedecessores*, calling for an armed pilgrimage to the Holy Land. Alongside the wider audience of Latin Christians, the bull was personally addressed to Louis VII, from whom would-be crusaders should take example according to the song. Since Louis announced his intention to take the cross by Christmas of the same year at Bourges, it is thus possible to posit a *terminus post quem* for the song as

[15] The following account is largely based on Jonathan P. Phillips, *The Second Crusade: Extending the Frontiers of Christendom* (New Haven, 2007).

https://doi.org/10.1017/S0961137121000115 Published online by Cambridge University Press

December 1145.[16] As for the *terminus ante quem*, scholars have suggested several different dates prior to the departure eastward in June 1147.[17] This date of composition situates *Chevalier* as contemporaneous with songs by troubadours active around the mid-twelfth century such as Cercamon, Marcabru and Jaufre Rudel, who also deployed crusader overtones in their verses;[18] moreover, the song shares some more specific vocabulary with early troubadour poetry.[19] When put against the earliest dated Old French songs preserved in the chansonniers, however, *Chevalier* stands alone, preceding the extant trouvère tradition by a decade or so.

The enthusiastic tone of the poem perhaps suggests that its author came from a French milieu, since it is less likely that an Englishman would have expressed such hortatory fervour in support of a French king. Yet the latter case is not impossible, since no English magnates of a comparable stature were taking part in that campaign, which might explain the reliance on Louis as a model for crusading.[20] The frequent use of knightly vocabulary, already evident in the initial second-person call addressed to the knighthood, leads most scholars to posit that the author was himself a knight.[21] The fifth and sixth stanzas, for example, present a striking knightly image: a divine tournament between heaven and hell, fought in Edessa, where 'the sinners will be saved'. Tournaments became increasingly popular among the knightly class during the twelfth century. Since the Church was constantly attempting to legislate against such events during that period, this image can thus be associated with a secular, 'unofficial' point of view.[22] Another instance indicating a knightly authorship is the erroneous location of Moses's tomb in Mount Sinai in the seventh stanza, which makes a claim for a clerical background of the author less convincing.

In the face of these arguments, Anna Radaelli has suggested that there is no solid ground to reject the claim that the author had a clerical background, since the use of knightly and feudal vocabulary – including rather profane images – was among the

[16] On the same occasion, Bishop Godfrey of Langres fervently called upon believers to follow Louis by taking the cross. See Odo of Deuil, *De profectione Ludovici VII in Orientem: The Journey of Louis VII to the East*, trans. Virginia Gingerich Berry (New York, 1948), 8–9 and 16–17.

[17] These are based mainly on Zengi's death on 14 September 1146 (Gelzer, 'Zum altfranzösischen Kreuzzugslied', 439), or alternatively on the bearing of the cross by Conrad III of Germany on 28 December of the same year (Bédier and Aubry, *Les chansons de croisade*, 5), two influential events that are not mentioned in the song.

[18] For a survey of the lyric response to this campaign, see Paterson, *Singing the Crusades*, 30–46. With the exception of *Pax in nomine Domini* (PC 293.35) by Marcabru, dated to 1149, in the aftermath of the Second Crusade, none of these troubadour songs is a straightforward recruitment song, and the theme of crusading appears in them more incidentally.

[19] A notable example is the use of the wording 'vair e gris' ('furs and sables') in the context of giving up worldly pleasures, which appears in both *Chevalier*'s third stanza and the tornada of *Pos de chanter m'es pres talenz* (PC 183.10) by William IX of Aquitaine (1071–1127), the first troubadour whose works have survived. For an edition and translation of the latter song, see *The Poetry of William VII, Count of Poitiers, IX Duke of Aquitaine*, ed. and trans. Gerald A. Bond (New York, 1982), 40–3. For more instances, see TTC, RS 1548a.

[20] TTC, RS 1548a. On the participation of Englishmen in the Second Crusade, see Christopher Tyerman, *England and the Crusades, 1095–1588* (Chicago, 1988), 32–5.

[21] See, for example, Bédier and Aubry, *Les chansons de croisade*, 15; Mölk, 'Das älteste französische Kreuzlied', 686.

[22] Phillips, *The Second Crusade*, 78–9.

https://doi.org/10.1017/S0961137121000115 Published online by Cambridge University Press

most important characteristics of St Bernard's preaching for the Second Crusade, and even of Eugenius's *Quantum praedecessores*.[23] A claim for a knightly background merely on the basis of the mistaken reference to Moses's tomb thus seems too far-reaching. One can further argue that a simple cleric would have been capable of making such an error, or, alternatively, that this is not necessarily an error, since varying traditions concerning the burial-places of specific biblical figures, including Moses, spread throughout the Middle Ages.[24] Finally, it is important to stress that the distinction between clerics and laymen was not clear-cut during that period.[25] In the more specific context of vernacular lyric, Jennifer Saltzstein has demonstrated the extent to which the identities of trouvère, cleric and *jongleur* were intermingled in thirteenth-century Arras, the city where many of the chansonniers were produced.[26]

Preceding not only the chansonnier scribal tradition but probably also the composition of the earliest extant trouvère songs, *Chevalier* thus might have been composed by 'proto-trouvère' whose poetry exhibits both clerical and lay elements, an unsurprising fusion for a song treating the theme of crusade. The song's thematic emphases, vocabulary and enthusiastic hortatory tone do associate it with later crusader recruitment songs attributed to trouvères of the high aristocracy such as Conon de Béthune (who died in 1219) and Thibaut de Champagne (1201–53), who were also prominent crusaders themselves.[27]

## Manuscript presentation in transition

*Chevalier* is transmitted on both recto and verso of folio 88 in the second of D-Ef 8° 32's three distinct sections (see Fig. 3).[28] Located in the closing part of that section, the song appears at the end of a patristic text, an excerpt of Gregory the Great's *Moralia in Iob*. It is followed by another folio consisting of two short Latin texts, the sequence *Axe Phoebus aureo*,[29] which also includes musical notation, and *Experimentum in dubiis*,

[23] TTC, RS 1548a.

[24] Brouria Bitton-Ashkelony, '*Imitatio Mosis* and Pilgrimage in the Life of Peter the Iberian', in *Christian Gaza in Late Antiquity*, ed. Brouria Bitton-Ashkelony and Arie Kofsky (Leiden, 2004), 107–29.

[25] Jacques Verger, *Men of Learning in Europe at the End of the Middle Ages*, trans. Lisa Neal and Steven Rendall (Notre Dame, 2000).

[26] Jennifer Saltzstein, 'Cleric-trouvères and the Jeux-Partis of Medieval Arras', *Viator*, 43 (2012), 147–63.

[27] See TTC for the texts and translations of these trouvère songs. While most studies dedicated to the lyric responses to the crusades address crusader recruitment songs alongside other types of lyric responses such as love songs, laments and moral songs, the following discussions are more specifically focused on Old French recruitment songs: D.A. Trotter, *Medieval French Literature and the Crusades (1100–1300)* (Geneva, 1988), 182–92; Dijkstra, *La chanson de croisade*, 66–150; Luca Barbieri, 'Crusade Songs and the Old French Literary Canon', in *Literature of the Crusades*, ed. Simon Thomas Parsons and Linda M. Paterson (Cambridge, 2018), 75–95, at 87–93.

[28] The opening section of the manuscript (fols. 1–44) consists mainly of moralising texts and was probably copied in northern France in the thirteenth century. The second section (fols. 45–90), mainly dedicated to patristic texts and where *Chevalier* appears, was probably copied earlier, in twelfth-century England, as already mentioned. The third section (fols. 91–157) is also mainly patristic and was copied in the eleventh century but added to the manuscript only much later. See note 5 for secondary literature discussing the manuscript.

[29] A further textual concordance of *Axe Phoebus aureo* appears in the *Carmina Burana* manuscript, D-Mbs Clm 4660 (CB 71).

https://doi.org/10.1017/S0961137121000115 Published online by Cambridge University Press

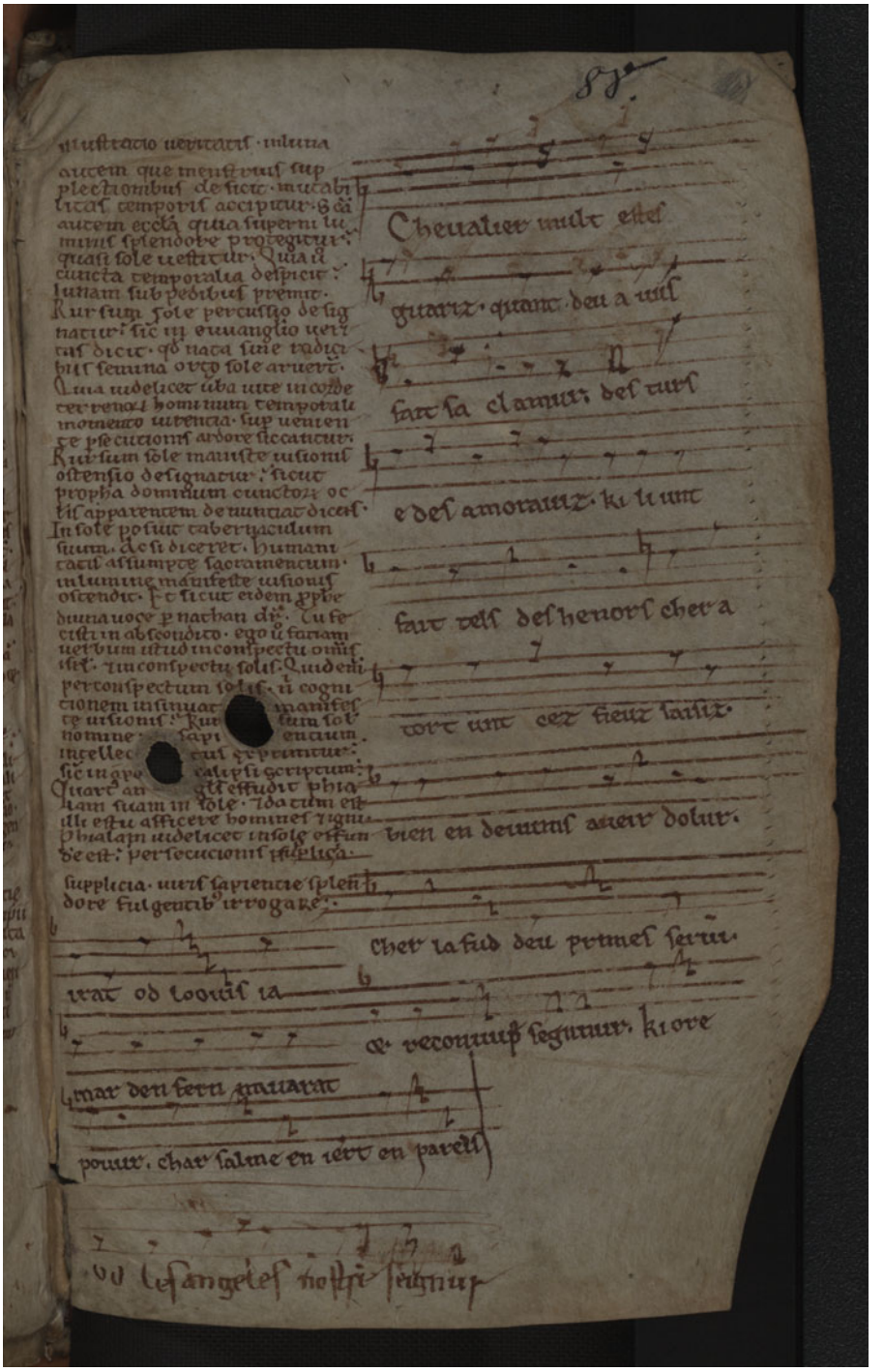



Fig. 3. D-Ef 8° 32, fol. 88r. Used with permission of the Universitätsbibliothek Erfurt.

https://doi.org/10.1017/S0961137121000115 Published online by Cambridge University Press

a short Latin text in prose. While these two Latin works are later, thirteenth-century additions in a different hand, *Chevalier* was probably copied during the second half the twelfth century, at the same time as Gregory the Great's text and most likely by the same scribe.

The script of *Moralia in Iob* and *Chevalier* is an informal Gothic textualis, characteristic of late twelfth- and early thirteenth-century England (*c.*1180–1230). It is distinctively different from the formal cursive script associated with the Plantagenet royal circle (for the latter see, for example, the script of *Parti de mal* in Fig. 6), as well as from the northern French Gothic script characteristic of the chansonniers.[30] Heinrich Gelzer pointed to several Poitevin palaeographic and linguistic elements, which suggests a continental origin for the scribe,[31] and Ulrich Mölk reinforced this argument while suggesting that northern French elements are present as well.[32] This song as it came down to us in D-Ef 8° 32 may well be understood as an 'international' product that includes both insular and continental elements; composed in 1146–7 in France, it was more probably copied in later twelfth-century England, perhaps by a scribe of continental origin, in a manuscript that presumably travelled to France sometime during the first half of thirteenth century, where further layers were added to it.

The notation of *Chevalier* presents another rich and complex aspect of the scribal process. It belongs to a group of late twelfth- and early thirteenth-century sources, whose notational systems are often seen as 'transitional' and include both neumatic and quadratic elements. The *Chansonnier de Saint-Germain-des-Prés* (BnF fr. 20050), probably the earliest extant chansonnier (dated *c.*1231),[33] is perhaps the best known among these sources. Its 'Messine' combination of neumatic and quadratic methods is often treated as a 'final link' between the earlier copying tradition and the chansonnier tradition, in which square notation became the rule.[34] The excerpt in Figure 4 from *Lanquan li jorn son lonc en mai* (PC 262.2) by Jaufre Rudel, a famous troubadour song perhaps composed during the preparation for the Second Crusade as well, exemplifies the kind of 'transitional' notation used throughout BnF fr. 20050.

In the case of *Chevalier*, the notational vocabulary is fairly idiosyncratic, but it clearly belongs to the Norman-French 'family', which by the mid-twelfth century was among the most widespread notational systems. Among the distinctive characteristics of that notational family, to which the songs copies included in GB-Cu Ff.1.17.1 also belong, are the use of flat and natural accidentals themselves as signs of clef, as

[30] Anna Radaelli, '*Voil ma chançun a la gent fere oïr*: An Anglo-Norman Crusade Appeal (London, BL Harley 1717, fol. 251v)', in *Literature of the Crusades*, ed. Simon Thomas Parsons and Linda M. Paterson (Woodbridge, 2018), 109–33, at 121–2.

[31] Gelzer, 'Zum altfranzösischen Kreuzzugslied', 447.

[32] Mölk, 'Das älteste französische Kreuzlied', 680–1.

[33] As John Haines demonstrates, we know of several now-lost music books dated to the very first decades of the thirteenth century, which might have shared some characteristics with the extant chansonniers. See his 'The Songbook of William of Villehardouin'.

[34] BnF fr. 20050, fol. 81v, two opening staves/text-lines of the song (https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f170.item). Robert Lug, 'Katharer und Waldenser in Metz: Zur Herkunft des ältesten Sammlung von Trobador-Liedern (1231)', in *Okzitanistik, Altokzitanistik und Provenzalistik: Geschichte und Auftrag einer europäischen Philologie*, ed. Angelica Rieger (Frankfurt, 2001), 249–74.

https://doi.org/10.1017/S0961137121000115 Published online by Cambridge University Press

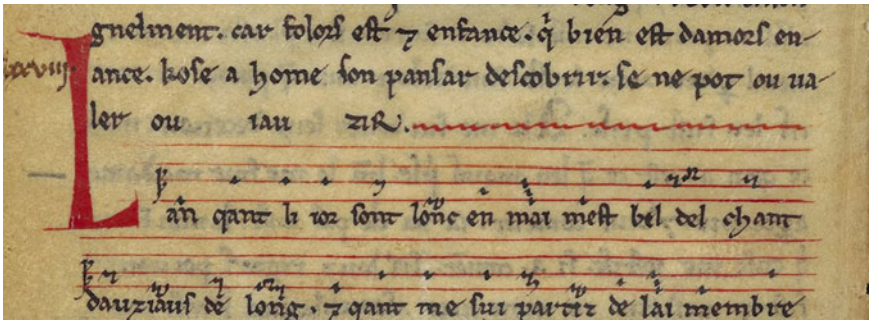


Fig. 4. BnF fr. 20050, excerpt from *Lanquan li jorn son lonc en mai*, fol. 81v.

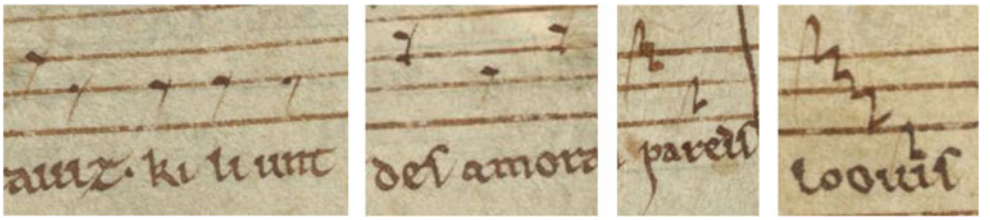


Fig. 5. Basic note shapes in *Chevalier mult estes guaritz* (D-Ef 8° 32, fol. 88r): a) *virgae*; b) *pes-virga-pes*; c) *climacus* followed by *clivis*; and d) descending five-note neume followed by *clivis*.

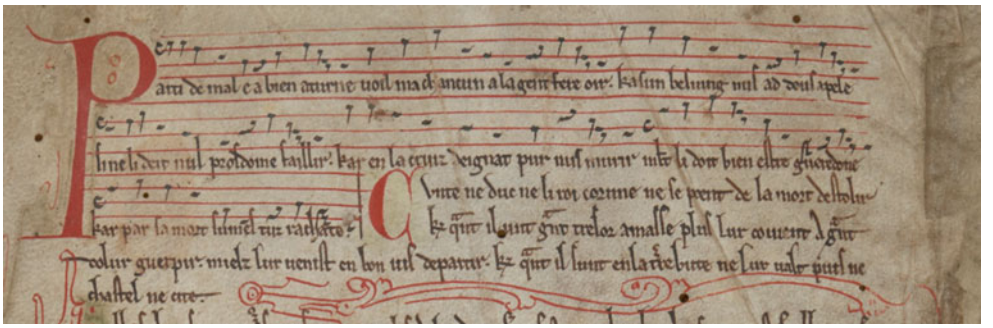


Fig. 6. BL Harley 1717, stanzas I (notated) and II from *Parti de mal*, fol. 251v.

well as the clear preference for *virgae* over *puncta*. One may draw a parallel between this characterisation of the song's notation and the aforementioned versatility of its script; both aspects of manuscript presentation can be understood as 'transitional'.[35]

[35] For a discussion of a related transition in Gothic script during the same period, see Erik Kwakkel, 'Biting, Kissing and the Treatment of Feet: The Transitional Script of the Long Twelfth Century', in *Turning Over a New Leaf: Change and Development in the Medieval Manuscript*, ed. Erik Kwakkel, Rosamond McKitterick and Rodney Thomson (Leiden, 2012), 78–126.

https://doi.org/10.1017/S0961137121000115 Published online by Cambridge University Press

Let us now have a closer look at the basic note-shapes of *Chevalier* (Fig. 5). The shape of the *virga* (see the five successive *virgae* in Fig. 5a), by far the most common sign, is characteristic of the Norman-French notational system. Its head is slightly sloping down to the right towards a thin, rather straight right-hand tail, which is inclined to the left. The shape of the *pes* (see Fig. 5b, in which one can see two *pedes* with one *virga* separating between them) is more unusual, and seems to be based on the *virga*'s shape: a lower note-head is added towards bottom-end of the tail, and the tail itself is slightly curvier and begins a bit higher in relation to the upper note-head. To the *virga* and the *pes*, one should add descending neumes, all of which begin with a thin left-hand tail followed by a snake-like descending figure, also characteristic of the Norman-French notational system and similar of their equivalents in GB-Cu Ff.1.17.1 (see Fig. 5c and for a *climacus* followed by a *clivis* and Fig. 5d for a five-notes descending neume followed by another *clivis*).[36] While clearly associated with a deep-rooted notational tradition, the appearance of these shapes in the manuscript is not uniform at all. Furthermore, the staves upon which these note-shapes were drawn vary in their number of staff-lines (two to four) according to the range of the melodic segment that appears at any given staff, but this element is not a coherent one either. The reason for the latter practice was probably first and foremost to save space and ink, and perhaps also time for the scribe.[37]

Folio 88r, on which the musical setting of the first strophe appears, was laid out in two columns, and about two-thirds of the left-hand column is dedicated to the end of Gregory the Great's commentary on Job. *Chevalier* begins at the facing upper part of the right-hand column, which was never pricked. The ruling of staves is far from perfect, while the staves of the refrain that follows, which appear at the bottom of the left-hand column, are continuations of the staff-lines of the right-hand column. What might look like a notation of two coexisting melodic lines in the three initial staves is most likely a correction of a scribal error: the 'lower' melody is bolder and was probably added later. It is also probable that the original intention of the scribe was to supply a full melodic version of the first strophe and the refrain in the right-hand column. However, at a certain point the scribe realised there was not enough space, and then decided to expand to the space left at the bottom of the left-hand column, following Gregory the Great's text. The result is inelegant, but not difficult to decipher.

The text of the rest of the strophes was copied in the facing folio, 88v, using a different page layout in which the text is given in a single-column, prose-like format. Only the single word 'Ki' signals each reiteration of the refrain, while slightly larger initials indicate that a new strophe has begun. Curiously, the page does not open with the first verse of the second stanza, as would be expected, but rather with the final verse of the refrain (*od les angeles nostre seignur*). This must be a copying error: the scribe has mistakenly considered this verse as part of the second stanza. This is confirmed on the

[36] Compare the five-note descending neume in Figure 5d with the descending neume at the end of the upper voice of the first song appearing in Figure 2, demonstrating the similarity of notational vocabularies between the D-Ef 8° 32 copy of *Chevalier* and GB-Cu Ff.1.17.1.

[37] For a discussion of such scribal considerations, see Helen Deeming, 'Observations on the Habits of Twelfth- and Thirteenth-Century Music Scribes', *Scriptorium*, 60 (2006), 38–59, esp. 46–9.

https://doi.org/10.1017/S0961137121000115 Published online by Cambridge University Press

recto page: it is clear that this verse was missing from the original copy, and as a consequence was first left un-notated. A notated version of this verse was added later by a different hand, drawn imprecisely at the lower margin of the left-hand column. While there is no way of knowing where and when this staff was added, it is reasonable that this completion of the melody was added by someone who knew the song beforehand and valued it enough to return to it and add this bit of missing information.

Against the differences between *Chevalier*'s copy and the earliest chansonniers in matters of work-plan and dissemination are the similarity of strophic page layout and the general association between 'transitional' notational systems. In both *Chevalier* and the chansonniers, it is hard to determine what were the intended uses of the extant song copies, which could have served a range of purposes beyond simply performance, including pre-performance preparation or instruction, preservation of materials that might otherwise be forgotten, glancing at the manuscript while the songs are being performed by others, *sotto voce* singing, or experiencing them visually, in the inner ear, rather than realising them as audible songs.[38] Unlike in the chansonniers, in the cases of *Chevalier* and other songs appearing within otherwise non-musical miscellanies of English origin, one may add the option of a commentary on other, textual items appearing within the same manuscript; as Deeming demonstrates, in many cases both these textual items (often patristic or moral) and the songs might be understood as aimed at different sorts of religious instruction.[39] In the final part this article, I point to the possibility of another, more general purpose of *Chevalier*'s composition and copying, which concerns contemporary propaganda. Before that, I complement its thematic and musico-palaeographic examination with the analysis of formal and musical aspects of the song.

## A glance into a 'pre-courtly' formal tradition

Another facet of *Chevalier* has to do with its stylistic affinity with the main types of songs preserved in the chansonniers, or with the possibility of it serving as a model, in terms of melodic and poetic structure, for other songs of a similar genre that are preserved in the chansonniers. An examination of the poetic and musical characteristics of *Chevalier* and a handful of other pre-chansonnier songs of English provenance against the background of the much wider repertory documented in the chansonniers will help determine whether they could have hypothetically found their way into chansonniers that do not survive. As the following analysis reveals, the answer is more probably negative, indicating that these songs belong to a distinct type with which we have no firm reason to posit that the poet-composers whose songs are documented in the chansonniers were familiar.

[38] Deeming, 'Isolated Jottings?', 152. For further discussions of different uses and contexts of medieval manuscripts preserving songs, see the articles included in *Manuscripts and Medieval Song: Inscription, Performance, Context*, ed. Helen Deeming and Elizabeth Eva Leach (Cambridge, 2015).

[39] Helen Deeming, 'Songs and Sermons in Thirteenth-Century England', in *Pastoral Care in Medieval England: Interdisciplinary Approaches*, ed. Peter Clarke and Sarah James (London, 2017), 101–22.

https://doi.org/10.1017/S0961137121000115 Published online by Cambridge University Press

The poem of *Chevalier* is composed of stanzas of eight octosyllabic verses, as can be seen in the opening stanza:

Chevalier, mult estes guariz
quant Deu a vus fait sa clamur
des Turs e des Amoraviz
ki li unt fait tels deshenors,
cher a tort unt cez fieuz saisiz!
Bien en devums aveir dolur,
cher la fud Deu primes servi
e reconuu pur segnuur.

Each of the seven stanzas, all with the rhyme scheme of ABABABAB, is followed by a four-verse refrain, which preserves the same principle of rhyme alternation (CDCD):

*Ki ore irat od Loovis*
*ja mar d'Enfern n'avarat pouur,*
*char s'alme en iert en Pareïs*
*od les angles nostre Segnor.*

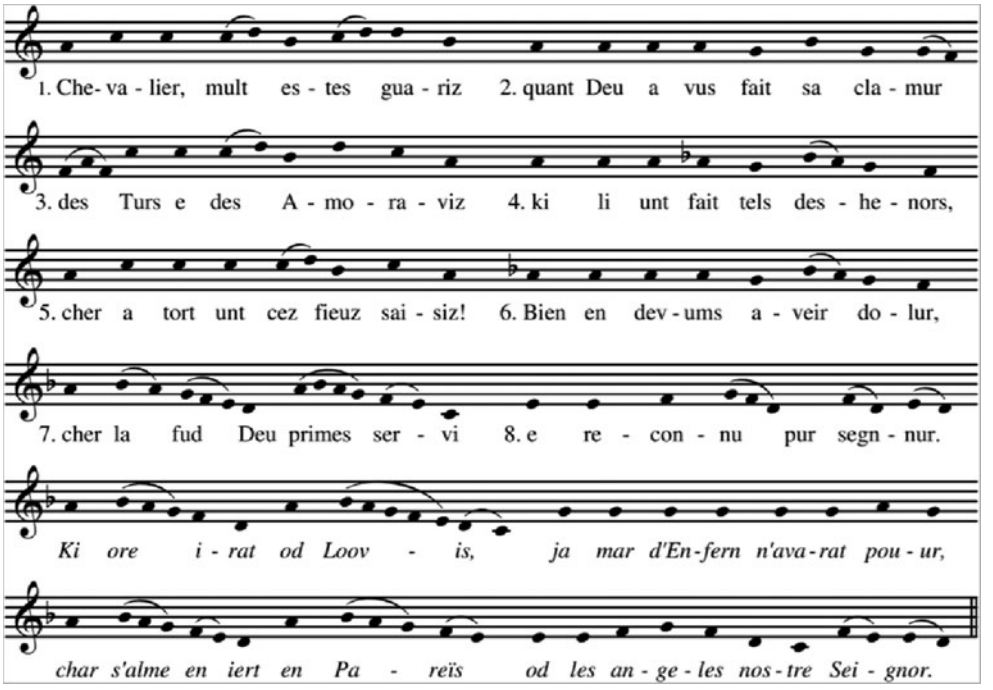
The melody supports the principle of verse alternation, with an ABA′B′A″B′CD form (see Ex. 1). The A melody (phrases 1, 3 and 5) ascend to *c* and *d*, at the top of the register, and mostly revolve around these two pitches. The B melody (phrases 2, 4 and 6), on the other hand, revolves around *a*, finally cadencing on *F*, which seems to be the central tone in these first six phrases. The melodies of the seventh and eighth phrases, which close the stanza, are more ornamented, exploring the lower register and cadencing on *D*; the refrain is largely based on similar melodic material and closes with an establishment of *D* as a central tone. The melody thus emphasises the two main structural divisions of the poem: into pairs of verses; and into stanzas and refrain-reiterations, with the two ending phrases of the stanza playing a transitional role.[40]

Poetic structures that highlight the principle of rhyme alternation in octosyllabic verses are indeed common in the troubadour and trouvère repertories. Their musical equivalents, which include more than two initial *pedes* (namely, when the inner-stanzaic form opens with an ABABAB structure, instead of the ABAB standardised in the *pedes cum cauda* form, both types of opening section that are followed by a new melodic material at the beginning of the *cauda*), are, however, much harder to trace in the *grands chants* of the chansonniers.[41] That form of *Chevalier*'s melody,

[40] The melodic outline of *Chevalier* is reminiscent of the *tonus peregrinus* intonation formula with its move from a recitation on *a* ended with an *F* cadence to a recitation on *G* gradually descending to *D*. I thank Henry Parkes for this observation (personal correspondence, March 2019).

[41] In my survey of all the trouvère melodies, I have traced only three additional instances that include three or more initial *pedes*: *L'autrier avint en cel autre païs* (RS 989), attributed to Conon de Béthune; *Dous amors ki m'atalente* (RS 437), attributed to Gontier de Soignies; and *Chanterai por mon corage* (RS 21), attributed in one of its seven extant manuscript attestations to Guiot de Dijon, and which also revolves around the theme of crusading. For modern editions of these songs (text and all extant melodic versions), see *Trouvère Lyrics with Melodies: Complete Comparative Edition*, ed. Hans Tischler, 15 vols. (Heuhasen, 1997). According to the survey, the only extant troubadour melody based on such a formal principle

https://doi.org/10.1017/S0961137121000115 Published online by Cambridge University Press




Ex. 1. *Chevalier mult estes guariz* (RS 1548a), stanza I.

with its refrain and 'conspicuous short-range repetitions and effects to create an instant "tunefulness"', can be understood as falling under Christopher Page's definition of 'lower style' lyrics, standing in contrast to the 'high style' courtly song.[42] The three melodic *pedes* (ABABAB) that open *Chevalier* are followed by another musical form based on a similar principle of alternation (the CD material that closes the stanza, immediately followed by CECD in the refrain), marking the musical form of this song as exceptionally repetitive in comparison with *grands chants*. The overall repetitiveness as well as the principle of consistent poetic and musical verse alternation might have been experienced as a simpler and more direct expression, perhaps also adequate with the straightforward propagandistic content of the text. As the following analyses of two further 'pre-chansonnier' songs of English provenance reveal, we may speculate that the musical structure of this song is only a vestige of a more widespread formal tradition, in which both the repetitive quality and the equivalence between poetic and musical forms were more significant when compared with the repertory documented in the chansonniers.[43]

is Guiraut Riquier's *Aisi com selh que franchamens estay* (PC 248.5), composed more than a century after *Chevalier*.

[42] Christopher Page, *Voices and Instruments of the Middle Ages: Instrumental Practice and Songs in France, 1100–1300* (Berkeley, 1986), 16.

[43] Support for the existence of an early tradition characterised by such a closer verse–melody relationship is also found in *[M]irie it is while sumer ilast*, one of the earliest extant copies of notated Middle English

https://doi.org/10.1017/S0961137121000115 Published online by Cambridge University Press

Musical repetitiveness is also a foremost characteristic of *Parti de mal e a bien aturné* (RS 401, hereafter *Parti de mal*), another crusader recruitment song, dated to the time of preparation for the Third Crusade, and which is also solely found in a twelfth-century, otherwise non-musical miscellany of English provenance.[44] Here is the fifth stanza of *Parti de mal*, representative of the crusader spirit of this song, and which like *Chevalier* promise a godly reward for the crusader:[45]

| | |
|---|---|
| (V) Si m'aït Deus, trop avons demuré<br>d'aler a Deu pur sa terre seisir<br>dunt li Turc l'unt eisseillié e geté<br>pur noz pechiez ke trop devons haïr.<br>La doit chascun aveir tut sun desir,<br>kar ki pur Lui lerad sa richeté<br>pur voir avrad paraïs conquesté. | (V) God help me, we have delayed too long in going to God to seize the land from which the Turks have exiled and banished Him because of our sins, which we should profoundly hate. On this each one of us should concentrate his whole desire, since whoever leaves his riches for His sake will certainly have conquered paradise. |

Other than its thematic emphasis and repetitive construction of musical form, this *unicum* shares some additional traits of preservation with *Chevalier*: as can be seen in the manuscript presentation of the first (notated) and second stanzas of the song in Figure 6, it is characterised by a 'transitional' Norman-French notational system, and it has a strophic page layout.

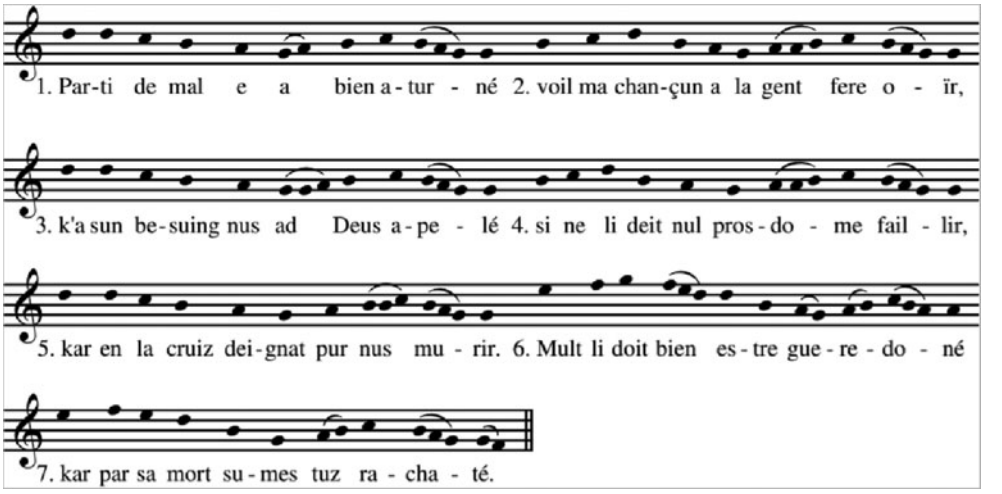
At first glance, it seems that the melody of *Parti de mal* is built in a rather conventional *pedes cum cauda* musical structure (ABABCDE), which supports the association of this song with the *grand chant* formal tradition (see Ex. 2). Further examination reveals another, coexisting, formal tendency, which to my ear sounds no less prominent. The main difference between the melodies of the A and B phrases is merely the three initial pitches, while the rest of the melodies of phrases 1–5, as well as most of the seventh phrase, are largely identical throughout. That provides the melody with a characterisation of a 'narrative' tune, repeating for (almost) all phrases within

songs, in which both rhyme and melodic schemes can be formulated ABABCCD. A modern edition of the song and a commentary are included in Deeming, *Songs in British Sources*, 66, 189. This *unicum*, preserved in GB-Ob Rawlinson G.22, fol. 1, also uses a notational system similar to that of *Chevalier*. On this song, see Karl Reichl, 'The Beginnings of the Middle English Secular Lyric: Texts, Music, Manuscript Context', in *The Genesis of Books: Studies in the Scribal Culture of Medieval England in Honour of A.N. Doane*, ed. Matthew T. Hussey and John D. Niles (Turnhout, 2011), 195–243, at 211–20. As the anonymous reader of an earlier draft of this paper pointed out, it is worth noting that *Mirie it is* comes from a fragment that some have posited to have been a leaf from a kind of proto-chansonnier. Thus, while it may share some similarities with *Chevalier* and *Parti de mal* in terms of poetic-musical construction, its manuscript preservation may have been closer to the 'central' chansonnier tradition; see Luciano Formisano, 'Le chansonnier anglo-français du ms. Rawlinson G. 22 de la Bodléienne', *Anglo-Norman Anniversary Essays*, ed. Ian Short (London, 1993), 135–47.

[44] BL Harley 1717, fol. 251v (www.bl.uk/catalogues/illuminatedmanuscripts/ILLUMINBig.ASP?size=big&IllID=19586). An edition of the song (text and music) and some valuable comments appear in Deeming, *Songs in British Sources*, 50, 181. The most recent and comprehensive study of this song is Radaelli, '*Voil ma chançun*'. See also Bédier and Aubry, *Les chansons de croisade*, 67–73, and Martin, 'The Crusade Lyrics', 43–6.

[45] Edition and English translation by Anna Radaelli, in TTC, RS 401.

https://doi.org/10.1017/S0961137121000115 Published online by Cambridge University Press




Ex. 2. *Parti de mal e a bien aturné* (RS 401), stanza I.

the stanza.[46] Stevens suggests that the melody of *Parti de mal* may be modelled on 'simpler songs', such as crusader lyrics more popular in character or narrative songs set to a repetitive formula.[47] As in the case of *Chevalier*, that repetitive musical construction distinguishes *Parti de mal* from the *grand chant* melodies documented in high medieval chansonniers.

A similar repetitive tendency (with an ABABABC… form) and a coordination between poetic and musical forms are also found in the strophic *chanson d'amour El tens d'iver quant vei palir* (hereafter *El tens d'iver*), a third 'pre-chansonnier' vernacular lyric of English provenance.[48] As three of the four extant 'pre-chansonnier' songs copied in the second half of the twelfth century bear that unusual characteristic, almost entirely absent in the chansonniers, it is thus my inclination to consider them to be traces of a distinct type of formal construction, perhaps earlier than and different from the *grand chant*.

[46] Johannes de Grocheio notes that in the *chanson de geste* (*cantus gestualis*) 'the same melody must be repeated in every versicle' (*Idem etiam cantus debet in omnibus versibus reiterati*). See Christopher Page, 'Johannes de Grocheio on Secular Music: A Corrected Text and a New Translation', *Plainsong and Medieval Music*, 2 (1993), 17–41, at 27–8.

[47] John Stevens, *Words and Music in the Middle Ages: Song, Narrative, Dance and Drama, 1050–1350* (Cambridge, 1986), 229. See also *idem*, 'Alphabetical Check-List', 14. On the repetitive nature of *chanson de geste* melodies, see *idem*, *Words and Music*, 199–234; Haines, *Medieval Song*, 83–115.

[48] GB-Cp 113, fol. 36r. For a modern edition, see Deeming, *Songs in British Sources*, 41, 167–8. See also Stevens, 'Alphabetical Check-List', 8–9. As an anonymous reader of this article pointed out, is it worth noting that the exceptionally repetitive melodic structure that is identified as common to *Chevalier*, *Parti de mal* and *El tens d'iver* is, however, not universal among the songs dated to twelfth-century England, as can be seen in *De ma dame* (also listed in Table 1), which is much more '*grand chant*-like' in its melodic construction. See Deeming, *Songs in British Sources*, 14, 172 for an edition of the latter song.

https://doi.org/10.1017/S0961137121000115 Published online by Cambridge University Press

### Intended audience and function

We have seen that *Chevalier* and *Parti de mal* are not only 'pre-chansonnier' copies of vernacular songs but that they perhaps also belong to a certain 'pre-courtly' type of song. Their shared thematic focus on crusader propaganda raises a question concerning the relationship between the earliest documentation of notated vernacular lyrics and the theme of crusading. In order to explore this relationship, I have examined other extant vernacular songs probably copied during the twelfth century (listed previously in Table 1), and which are mainly found in two different songbooks already discussed: BnF lat. 1139 and GB-Cu Ff.1.17.1.

These song copies are diversely linked to the theme of crusading. Folios 48r–50v of BnF lat. 1139 (probably copied 1100–1120) are devoted to three successive songs that are often thought to be a small unified group,[49] starting with the macaronic Latin/Occitan song *In hoc anni/Mei amic e mei fiel* (see Fig. 1). This Christmas song is followed by *O Maria, Deu maire*, an Occitan paraphrase (textual as well as musical) on the Marian hymn *Ave maris stella*, highlighting the place of Maria as the patron saint of seafarers, a theme which was obviously familiar to pilgrims and crusaders.[50] The Latin versus *Ierusalem mirabilis* that follows paraphrases the same hymn melody, and is the only surviving crusader recruitment song with a probable composition date of the time of the First Crusade (1096–99).[51]

In GB-Cu Ff.1.17.1 there are two further macaronic songs that include both Latin and vernacular verses. The first of these, the strophic polyphonic song *Exultemus et letemur* (fol. 7r), is the first full song appearing in Figure 2. The second, which is the troped *Benedicamus Domino* setting *Amborum sacrum* (fols. 7v–8r), quotes from two Latin hymns: *Vexilla regis* and *Urbs beata Iherusalem*. Both hymns were very often celebrated in crusader rites during that period, and they actually reached the status of 'crusader anthems', the former for its belligerent take on the cross's place in Christian theology and the latter for its focus on the desirable spiritual reconquest of Jerusalem.[52] It is their inclusion together in the same *Benedicamus Domino* setting that strongly suggests a clerical response to the theme of crusading.

It appears that the theme of crusading was familiar within the worlds of those at whom these two very different song collections were aimed. Although it is not always the most prominent theme in any given song mentioned here, one might even say that crusading is more prevalent a theme in the small corpus of twelfth-century vernacular lyrics than the theme of love for a woman, probably the most widely recognised characteristic of medieval vernacular poetry. A related tendency is found in early

[49] Wulf Arlt, 'Zur Interpretation zweier Lieder: A madre de Deus und Reis glorios', *Basler Jahrbuch für historische Musikpraxis*, 1 (1977), 117–30.

[50] Amy G. Remensnyder, 'Mary, Star of the Multi-Confessional Mediterranean: Ships, Shrines and Sailors', in *Ein Meer und seine Heiligen: Hagiographie im mittelalterlichen Mediterraneum*, ed. Nikolas Jaspert, Christian A. Neumann and Marco di Branco (Paderborn, 2018), 299–326.

[51] See a transcription of the melody, an edition and translation of the poem, and an updated discussion of this song in Golden, *Mapping Medieval Identities*, 155–74.

[52] M. Cecilia Gaposchkin, *Invisible Weapons: Liturgy and the Making of Crusade Ideology* (Ithaca, 2017), 57, 63, 154–5 and 175.

https://doi.org/10.1017/S0961137121000115 Published online by Cambridge University Press

vernacular epics, copied as early as the twelfth century: the heroes of both the *Chanson de Roland* and *Chanson de Guillaume*, to give the best-known examples, were understood in the twelfth and thirteenth centuries as proto-crusaders who fought against the Saracens;[53] and in the *Chanson d'Antioche* and *Les chétifs* the deeds of the early crusaders are the main theme.[54]

It is reasonable to posit that the composition of vernacular lyrics such as *Chevalier* and *Parti de mal* was aimed at lay audiences, possibly of the knightly class, upon whom sung poetry in Latin might have had a lesser effect. In turn, these songs were written down, demonstrating a certain interest in the cultural world of crusading, with its associations with the knightly class. Given that all these song copies were included in Latin miscellanies or songbooks, we may assume that their intended readers/singers understood Latin at least to some extent, and even that it is more likely that they were clerics.[55] The inclusion of vernacular items in these books must have had some significance to their intended audiences. I suggest that the promotion of the crusader enterprise, a major endeavour shared by the Latin world as a whole during that period, was among the catalysts in the rise of the motivation to document vernacular lyrics. As Gerhoh of Reichersberg asserted in the mid-twelfth century, 'the praise of God is also spreading in the mouth of laymen who fight for Christ … the whole earth rejoices in the praises of Christ, in songs in the vernacular as well'.[56] Gerhoh's 'mouth of laymen' is testament to the same urge to spread the crusader zeal through the medium of vernacular song, an urge that seems to have been at least partial motivation for the copying of these songs. While the medium of communication of 'scattered' song copies discussed in this article was particularly apt for religious instruction and pastoral care in the high medieval England,[57] *Chevalier* and *Parti de mal* demonstrate how it could have also been exploited for propagandistic aims with some important lay aspects.

In addition to being written in a Romance language and often sharing a crusader orientation, a significant portion of the extant corpus of 'pre-chansonnier' vernacular lyrics is preserved in 'informal' song copies of low material quality. Such copies, time- and space-saving and easily readable, may have served as vehicles in a larger dissemination endeavour such as the one described in the previous paragraph. A reasonable answer to the question of why only a handful of copies of twelfth-century songs of this kind were preserved is simply that although occasionally written down, such 'practical' copies were not intended to last for long, more often being written down in forms such as single leaves and rolls of parchment, booklets and *libelli*.[58] The inclusion of

[53] Sharon Kinoshita, '"Pagans are Wrong and Christians are Right": Alterity, Gender, and Nation in the *Chanson de Roland*', *Journal of Medieval and Early Modern Studies*, 31 (2001), 79–111, at 86–7.

[54] For a recent monograph focused on crusader epics and romances, see Stefan Vander Elst, *The Knight, the Cross, and the Song: Crusade Propaganda and Chivalric Literature, 1100–1400* (Philadelphia, 2017).

[55] Deeming, 'Record-Keepers, Preachers and Song-Makers', 67.

[56] *Kreuzzugsdichtung*, ed. Ulrich Müller (Tübingen, 1998), 8–9: 'Atque in ore Christo militantibus laicorum laus Dei crebrescit … tota terra iubilat in Christi laudibus etiam per cantilenas linguae vulgaris'.

[57] Deeming, 'Songs and Sermons'.

[58] As Haines's research reveals, vernacular songs were in many cases copied in such forms of preservation during that period. As he demonstrates, such 'informal' copies also served as exemplars for the scribes of the chansonniers. See especially his *Satire in the Songs of Renart le nouvel*, 91–4.

https://doi.org/10.1017/S0961137121000115 Published online by Cambridge University Press

*Chevalier* at the end of *Moralia in Iob* in D-Ef 8° 32 may suggest otherwise, however. The song was perhaps copied from an exemplar that was 'purely practical', but its D-Ef 8° 32 copy was probably intended to be preserved for posterity. Similarly, all the extant song copies included in this small 'pre-chansonnier' repertory of English provenance are available to us only because at a certain point somebody decided that they were worth keeping and inserted them into manuscripts.

The preservation of *Chevalier* in D-Ef 8° 32 surely belongs to the wider phenomenon of the rise of written vernacular monophony during the twelfth and thirteenth centuries. As a case study, it attests to several links between the early written tradition for the vernacular lyric in England on the one hand, and the continental chansonnier culture on the other. Other than anticipating the strophic page layout typical of the chansonniers by some decades, *Chevalier* was composed and copied at a time when early vernacular lyrics to be preserved in the chansonniers – several of which share vocabulary with this crusade song – were already being composed on the continent. Moreover, the crusader theme of *Chevalier*, as well as its more specific crusading vocabulary, can be found in later northern French songs by the trouvères. At the same time, this song may offer us a glimpse into an earlier pattern of vernacular song production; like several other copies of early vernacular songs coming down to us in manuscripts of British origin, the musical construction of *Chevalier* is characterised by a higher degree of repetitiveness when compared with the melodies typical of the later *grand chant* of the chansonniers. That characterisation, as well as some differences in the field of manuscript appearance, enhance the idea that this song belongs to a distinct type, which is rarely preserved in the extant chansonniers, and which might have taken an active role in contemporary propaganda – in this case recruitment for a crusade.

https://doi.org/10.1017/S0961137121000115 Published online by Cambridge University Press